



宋卡王子大学护理学院
Faculty of Nursing, Prince of Songkla University
And
贵州医科大学护理学院
School of Nursing, Guizhou Medical University
2024-2028 年合作协议补充协议
Collaboration Agreement
Addendum for 2024 – 2028

本补充协议旨在延续泰国宋卡王子大学护理学院（FONPSU）与中国贵州医科大学护理学院（FONGMU）之间的学术合作。本补充协议将于 2028 年底进行审查，届时以反映双方的共同承诺。

This Addendum is made in order to continue the academic cooperation between the Faculty of Nursing, Prince of Songkla University (FONPSU), Thailand and the School of Nursing, Guizhou Medical University (FONGMU), P.R. China. The Addendum will be reviewed at the end of 2028 to reflect the commitment of both institutions at that time.

1. 高级管理人员访问 EXECUTIVE VISIT

FONPSU 与 FONGMU 同意接待对方最多 6 名高级管理人员进行为期一至五天的访问。

FONPSU and FONGMU agree to receive a maximum of 6 executives from one another for a one-to-five days visit.

费用安排 Financial Arrangement

访问方机构负责往返旅行费用。接待方机构负责当地交通和住宿安排。

The home institution shall be responsible for traveling expenses. The host institution will be responsible for local transportation and accommodation.

2. 访学教授互换 VISITING PROFESSOR EXCHANGE

每个机构最多派遣 2 名学术工作人员进行教学和研究。互换计划的期限依双方年度协议决定，但每年不得超过四周。

A maximum of 2 academic staff members are to be sent from either institution for teaching and research. The period of exchange program depends on mutual agreement in each year, but may not exceed four weeks for each year.

费用安排 Financial Arrangement

接待方机构应负责旅行费用、当地交通和住宿费用。访问人员在停留期间的报酬待协商确定。

The host institution shall be responsible for traveling expenses, as well as local transportation and accommodation. There will be a to-be-agreed-upon remuneration for the visiting members for the period of stay.

3. 学生互换 STUDENTS EXCHANGES

3.1 对于本科和硕士项目，每个机构最多可以派遣 6 名学生。互换计划的期限依双方年度协议决定，但每年不得超过四周。

3.1 For undergraduate and master programs, a maximum of 6 students are to be sent from either institution. The period of exchange program depends on mutual agreement in each year, but may not exceed four weeks for each year.

3.2 对于博士项目，每个机构最多可以派遣 2 名学生。互换计划的期限依双方年度协议决定，但每年不得超过两个学期。

3.2 For doctoral program, a maximum of 2 students are to be sent from either institution. The period of exchange program depends on mutual agreement in each year, but may not exceed two semesters for each year.

费用安排 Financial Arrangement

接待方机构应尽力安排住宿，并可能提供部分住宿费用支持。互换学生需自行承担在交流期间的生活和餐饮费用。

The host institution shall attempt to arrange accommodation and may support the accommodation fee for the exchange students. Exchange students shall be responsible for their own living and food expenses for the duration of their visit.

● 医疗（健康）保险 Medical (Health) Insurance

每位互换学生在参与互换项目期间（包括任何假期）应自行安排医疗/健康保险计划。保险计划应包括牙科费用和涉及先前健康状况的费用。保险费用由每位交流学生自理，除非访问方机构另有特殊安排。

Each exchange student should make provisions for their own medical/health insurance plan during the time of participation in the exchange program (including any vacation periods). The insurance plan should include provision for dental expenses and expenses involving preexisting health conditions. The cost of the insurance will be paid by each exchange student in the exchange program, unless special arrangements are made by the home institution.

● 学费及其他费用 Tuition and Further Expenses

接待方机构将免除互换学生的学费、入学费和考试费。此外，互换学生需自付旅费及其他费用。

Exchange student's tuition, admission fee and examination fee are waived by the host institution. Also, exchange students shall provide travel and other expenses from their own funds.

4. 联合研究 JOINT RESEARCH

双方鼓励进行联合研究，关于联合研究的研究意向信息将由相关学院逐案讨论。在任何可能涉及教职员工在接待方机构进行研究活动的合作研究开始之前，双方需达成以下协议：

Both institutions encourage joint research, information about the interest of joint research will be discussed by relevant Faculties on a case-by-case basis. Before beginning any collaborative research in which faculty may perform research activities at the host institution, the parties will agree that:

- 研究参与者明白使用接待方机构的设施可能会涉及潜在的危险条件。接待方机构对因合作方研究参与者使用设施而产生的任何损失、损害或索赔不承担任何责任。研究参与者还应承认，如设备或其他财产损失由其疏忽或故意不当行为造成，需承担相应的经济责任。
- The research participants knowingly assume all the risks and responsibilities surrounding his/her use of and access to host institution's facilities. The research participants understand that use of host institution's facilities may involve exposure to potentially hazardous conditions. The host institution shall hold no liability with respect to any loss, damages or claims incurred by the partner institution in connection with their research participant's use of the facilities. The research participants also acknowledge that it is financially liable for equipment or other property damage if it is found to result from their negligence or wilful misconduct.
- 在合作过程中产生的知识产权，如科学论文、研究报告、学术著作、技术标准、专利、技术诀窍、信息、数据和分析（以下简称“结果”），将由完成并独立取得成果的具体方拥有；如果成果是双方合作完成的，则按照各方的贡献比例共同所有。
- The intellectual property developed during the process of the Collaboration, such as scientific papers, study reports, academic works, technology standards, patents, know-how, information, data and analyses (“Results”) will be owned by the specific party who completes and achieves the Results solely on its own or, if it is accomplished with collaboration of both parties, shared by both parties in accordance with the percentage of contribution from each party.

5.名称、标志或徽标的使用 USE OF NAMES, MARKS OR LOGOS

任何一方不得在未经另一方书面同意的情况下，在广告、推广或销售文献中使用另一方的名称、标志或徽标，以及任何可能暗示与另一方相关的名称。

Neither party shall use the other party's name, marks or logo and/or any names that is likely to suggest that it is related to the other party in any advertising, promotion or sales literature without first obtaining written consent of the other party.

6.责任 LIABILITY

任何一方均不对另一方承担任何惩罚性或特殊损害赔偿、间接或衍生损失或类似的损害赔偿，例如但不限于利润损失、收入损失或合同损失。

Neither party shall be responsible to the other party for any punitive or special damages, indirect or consequential loss or damages or similar, such as, but not limited to, loss of profit, loss of revenue or loss of contracts.

7.适用法律 APPLICABLE LAW

在本补充协议下进行的所有研究、教学和其他活动，必须遵守适用于各方的法律及规章制度。对于宋卡王子大学护理学院，这些法律及规章制度包括泰国和宋卡王子大学护理学院的相关规定。对于贵州医科大学，则需遵守中华人民共和国和贵州医科大学的法律及规章制度。

All research, teaching and other activities conducted under this Addendum must be conducted in accordance with the laws, rules, and regulations applicable to each party. In the case of Prince of Songkla University, this will be conducted in accordance with the laws, rules, and regulations of Prince of Songkla University and Thailand. In the case of the Guizhou Medical University, this will be conducted in accordance with the laws, rules, and regulations of Guizhou Medical University and the People's Republic of China.

8. 争议 DISPUTE

如果因本补充协议引发任何争议，双方同意通过非诉讼方式解决。贵州医科大学护理学院院长和宋卡王子大学院长或其指定代表应通过合作努力解决任何争议或误解。

If any disputes arise out of this Addendum, the parties agree to seek non-litigious means to resolve them. The Director of School of Nursing, Guizhou Medical University and the Dean of Faculty of Nursing, Prince of Songkla University, or their designees, shall attempt to resolve any dispute or misunderstanding through collaboration.

9. 数据安全 DATA SECURITY

双方同意对所有学生数据严格保密，并仅将其用于交流项目、服务学习和社区项目。

Both parties agree to keep all students' data in strict confidence and use them solely for the purpose of the exchange programme, and service learning projects.

10. 不可抗力 FORCE MAJEURE

双方同意，如果由于罢工或其他劳资纠纷、民事骚乱、恶劣天气、天灾、政府发布的旅行警告或预警，或寻求援引本款的一方无法控制的其他原因，导致任何一方无法完全履行其义务，此类未履行不视为违反本补充协议。

The parties agree that, if by reason of strike or other labour disputes, civil disorders, severe weather, acts of God, government issued travel warnings or alerts, or other cause beyond the control of the party seeking to invoke this paragraph, either party is unable to perform entirely its obligations, such non-performance shall not be considered a breach of this Addendum.

11. 续签、终止和修订 RENEWAL, TERMINATION AND AMENDMENT

本补充协议在双方签署后生效，并自签署之日起有效期为五年，除非任何一方提前终止，且需提前至少六个月书面通知对方。本附录的续签或修改只能通过双方书面协议达成。任何此类修订，一经双方签署，将成为本补充协议的组成部分。

This Addendum shall take effect upon signing of this Addendum by both parties and shall remain in effect for five years from the day of signature unless sooner terminated by either party, in which written notice to the other party shall be provided at least six months prior to the intended termination date. This Addendum may be extended or otherwise amended only by mutual written agreement signed by both parties. Any such amendments, once executed by both parties, will become part of this Addendum.

12.本协议未尽事宜，由双方协商一致解决。

Anything not covered in this agreement will be settled through consultation and mutual agreement by both parties.

13.如果本备忘录被翻译成另一种语言，英文版本为唯一权威文本，除非双方书面同意译文为唯一权威文本。

If this Memorandum is translated into another language, the English text remains the sole authentic text, unless each party agrees in writing that the translation must be treated as the sole authentic text.

签名：

SIGNATURES:

两所院校均认可/证明，以下指定的每个签字人均已获得正式授权，可以代表该机构签署本补充协议。

Both institutions endorse/certify that each signatory designated below is duly authorized to sign this Addendum on behalf of the institution.

宋卡王子大学护理学院授权代表
For Authorized Representative of
Faculty of Nursing, Prince of
Songkla University



Luppana Kitrungrote 副教授、院长
Luppana Kitrungrote
Assistant Professor and Dean
Faculty of Nursing

日期：
Date 08 Aug. 2024

贵州医科大学护理学院授权代表
For Authorized Representative of
School of Nursing, Guizhou Medical
University



李亚玲主任护师、院长
Yaling Li
Chief Nurse and Dean
School of Nursing

日期：
Date 2024.08.23